



Rapport Annuel 2017 Annual Report



MUNICIPALITIES / MUNICIPALITÉS

Village of / de St Pierre Jolys Population 1170

Rural Municipality of /

la municipalité DeSalaberry Population 3580

Total /totale 4750

LIBRARY BOARD / COMITÉ DE DIRECTION



(top row—rangée du haut)

André Carbonneau

RM of DeSalaberry councillor Conseiller de la municipalité

Anne Dyck

RM de SaLaberry member at large Membre de la municipalité

Luc Nadeau

Village of St Pierre Jolys councillor Conseiller du village

(seated—assise)

Eileen Dueck

Vice President Vice présidente

Heidi Gosselin

President Présidente

LIBRARY HOURS / HEURES D'OUVERTURE

BIBLIOTHÈQUE ST PIERRE JOLYS

SUCCURSALE ST MALO BRANCH

Monday / lundi	9:00—5:00
----------------	-----------

Tuesday / mardi 9:00—8:00 Tuesday / mardi 3:30—8:00

Wednesday / mercredi 9:00—5:00 Wednesday / mercredi 3:30—8:00

Thursday / jeudi 9:00—8:00 Thursday / jeudi 3:30—8:00

Friday / vendredi 9:00—5:00

Saturday / samedi 10:00—1:00 Saturday / samedi 10:00—1:00

President's message / Mot de la présidente

This last year brought many changes at the library. It was a year of both transition and growth for both me personally (as the new president of the board) and also for the library as a whole. I found this year to be both challenging and rewarding. I could not have done it without our amazing team of individuals both on the board as well as our committed and helpful staff. In May we were happy to have Paule join our team and have been so pleased with her commitment to excellent service and her work ethic. We as a board remain committed to serving our communities and helping them access great books though the library.

Cette dernière année a apporté de nombreux changements à la bibliothèque. Ce fut une année de transition et de croissance pour moi personnellement (en tant que nouveau président du conseil d'administration) et aussi pour la bibliothèque dans son ensemble. J'ai trouvé cette année à la fois stimulante et enrichissante. Je n'aurais pas pu le faire sans notre incroyable équipe de personnes au sein du conseil d'administration ainsi que notre personnel dévoué et serviable. En mai, nous sommes heureux que Paule se joigne à notre équipe et soit très satisfaite de son engagement envers un excellent service et de son éthique de travail.



En tant que conseil d'administration, nous restons engagés à servir nos communautés et à les aider à accéder à de bons livres à travers la bibliothèque.

Heidi Gosselin

STAFF / PERSONNEL

Paule Péloquin Head Librarian / Bibliothécaire en chef

Faith Desharnais /

Aline Pilotte St Malo Branch librarian / Bibliothécaire St Malo Rowena Johnson Casual Help / Aide à temps partiel St Pierre Jolys

Kaitlyn Anderson Casual Help / Aide à temps partiel St Pierre Jolys

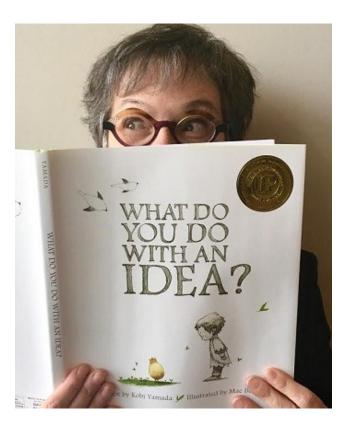
Renée Laroche Casual Help / Aide à temps partiel St Pierre Jolys

Suzanne Forest Casual Help / Aide à temps partiel St Malo Caycie Lambert Casual Help / Aide à temps partiel St Malo

Gillian Lambert Casual Help / Aide à temps partiel St Malo



Special thanks and farewell to:
Un merci spécial et nos adieux à:
Aline Pilotte, Marie Langhan, Brianne Poirier







Faith Desharnais

Librarian's Report / Rapport de la bibliothécaire

What a glorious opportunity it has been to work for my community!

I grew up loving books. The library was where my imagination was fed and challenged. Working here has brought back all of those positive experiences tenfold! I want our community to feel welcomed here, to feel comfortable, to feel like they can get help and guidance and recommendations if they want. I have made changes to the layout of the easy reader section so that young children have fun and easy access to board books. I've moved the large print section to an area that had better lighting. I've introduced some new shelving and display furniture as well as seating and tables. I'm working on cleaning up the collection, studying our patrons reading habits and adjusting and purchasing accordingly.

The acquisition of a Canadian Flag that had been flown on Parliament Hill was a blessing for our community library. So now we have to bring people in to experience all these changes! Through the use of an updated website, Facebook posts, creative signage, newspaper articles and some weekly evening events I hope to spark a positive energy that will remind the community of the joy of having a library here. So much more to do!



Quelle merveilleuse opportunité de travailler pour ma communauté!

J'ai grandi en aimant les livres. La bibliothèque était où mon imagination a été nourrie et contestée. J'adore mon travail! Je veux que notre communauté se sente bien accueillie ici, qu'elle se sente à l'aise, qu'elle ait l'impression d'obtenir de l'aide, des conseils et des recommandations si elle le souhaite. J'ai apporté des changements à la disposition de la section des lecteurs faciles afin que les jeunes enfants s'amusent et aient facilement accès aux livres de carton. J'ai déplacé la section en gros caractères vers une zone mieux éclairée. J'ai présenté quelques nouveaux meubles d'étalage et d'affichage ainsi que des sièges et des tables. Je travaille sur le nettoyage de la collection, en étudiant les habitudes de lecture de nos clients et en ajustant et achetant en conséquence.

L'acquisition d'un drapeau canadien qui a été déployé sur la colline du Parlement a été une bénédiction pour notre bibliothèque communautaire. Alors maintenant, nous devons amener les gens à faire l'expérience de tous ces changements! Grâce à l'utilisation d'un site Web mis à jour, de messages sur Facebook, d'affiches créatives, d'articles de journaux et de soirées hebdomadaires, j'espère susciter une énergie positive qui rappellera à la communauté la joie d'avoir une bibliothèque ici. Tellement plus à faire!

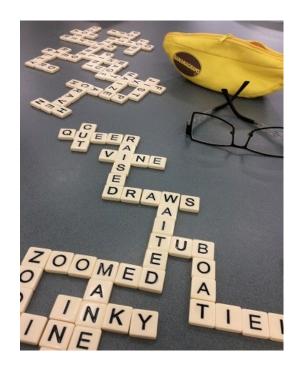
Paule Péloquin











2017 Summer Reading Program Programme de lecture d'été 2017

The 2017 Summer Reading Program was a hit! 120 school age kids and 40 early readers joined us in St Pierre and St Malo. The theme was Canada 150. A whopping 1379 books were read by local kids. Story Hour in both towns was well attended. Because of a generous donation by the Village Connection, we were able to offer prizes to all participants.

Le programme de lecture d'été 2017 a été un succès! 120 enfants d'âge scolaire et 40 lecteurs débutants nous ont rejoint à St Pierre et St Malo. Le thème était Canada 150. Un nombre impressionnant de 1379 livres ont été lus par des enfants de la région. L'heure du conte dans les deux villes a été bien suivie. Grâce à un généreux don de Village Connection, nous avons pu offrir des prix à tous les participants.





Story Time / L'heure du conte

St Pierre Jolys year round / à l'année longue: Wednesday 10 a.m. / Mercredis 10h

St Malo during summer hours / les heures d'été: Thursday 10 a.m. / Jeudi 10h



Seniors in our community / nos aînés

Library services are offered to those who are physically unable to access the library. In St Pierre Jolys and St Malo, the librarians work with the recreation coordinators at the Manoir and the Chalet Malouin to ensure that large print books and French books are available for the residents.

Les services de bibliothèque sont offerts aux personnes physiquement incapables d'accéder à la bibliothèque. À Saint-Pierre-Jolys et à Saint-Malo, les bibliothécaires travaillent avec les coordonnateurs des loisirs du Manoir et du Chalet Malouin pour s'assurer que les livres en gros caractères et les livres en français sont disponibles pour les résidents.

2017 Grants / Octrois 2017

Provincial grant / Octrois provinciaux: \$51,666

Rural Municipality of DeSalaberry / MunicipalitéDeSalaberry:

\$42,573 requested (\$12.34 /cap) and 39,177 provided

Village of St Pierre Jolys / Village de St Pierre Jolys (\$12.34 /cap):

\$13,600

The Village Connection grant / Don du magasin The Village Connection: \$2,300

Rural Library Technology Grant / Subvention de modernisation pour les bibliothèques rurales: \$4,313.73

Rural Public Libraries Program / Subvention pour les bibliothèques

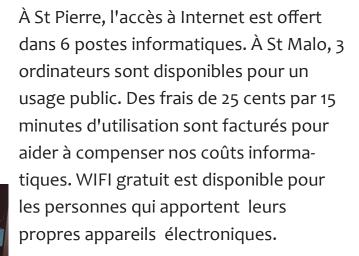
rurales: \$4,247.10

Community Access Sites / Centres d'accès communautaires

In St Pierre, internet access is offered at 6 computer stations. In St Malo, 3 computers are available for public use. A 25 cent fee per 15 minutes usage is charged to help offset our IT costs. Free WIFI is available to folks who bring their own electronic

devices.

Photocopiers and printers are also available for public use at the rate of 15 cents per copy for black and white and 25 cents per copy for color.



Les photocopieurs et les imprimantes sont également disponibles pour un usage public au taux de 15 cents par copie pour le noir et blanc et de 25 cents par copie pour la couleur.

E-books / livres électroniques

Elm.lib.overdrive.com

Patrons have access to eLibraries Manitoba where one can upload electronic books in a variety of formats. For Jolys Regional Library 2460 eBooks and 793 audio books were circulated to our patrons.

Notre clientèle a accès à eLibraries Manitoba, où l'on peut télécharger des livres électroniques dans divers formats. Un totale de 2460 livres électroniques et 793 livres audio ont été téléchargés cette année.

Cake pans / plats à gâteaux

The St Malo library has 23 cake pans available for loan: Cookie Monster, Superman, Strawberry Shortcake, Batman etc. The pans were donated to the library and are quite popular. St Pierre patrons also have access to the pans.

Une collection de 23 plats à gateaux est disponible à notre clientele. La collection est située à la bibliothèque de St Malo. Entre autres, il y a Cookie Monster, Superman, Strawberry Shortcake, Batman, etc.

Fun stats / statistiques intéressants

We just couldn't survive without volunteers and we are lucky enough to have had 16 volunteers provide a total of 125.5 hours in 2017. They've covered books, cleaned shelves and processed used book sale items.

An average of 35 patrons use our library each day.

Six hundred and fourteen books were requested through inter-library loans and 94 were provided to other libraries.

Nous ne pouvions tout simplement pas survivre sans bénévoles et nous avons eu la chance de recevoir 16 bénévoles pour un total de 125,5 heures en 2017. Ils ont couvert des livres, nettoyé des étagères et traité des objets usagés.

En moyenne, 35 usagers utilisent notre bibliothèque chaque jour.

Six cent quatorze livres ont été demandés par le biais de prêts inter-bibliothèques et

94 ont été fournis à d'autres bibliothèques.

2017 Memberships / adhésions

	St Pierre Jolys	St Malo	Total
Adult / adulte	1041	312	1353
Student / étudiant	508	419	927
Non-resident / non résident	22		22
TOTAL / TOTALE	1571	731	2302

2017 Circulation

English /	Adult / adulte	8388
English / anglais	Children / enfants	23,624
	Total / totale	32012
French / francais	Adult / adulte	
	Children / enfant	
	Total / totale	23105
Other / autre	includes / inclus:	2941
	cake pans / plats à gâ- teaux	
	E-books / livres élec- troniques	
	magazines, ILL, audio, video	
1 1 1 1		
	Total / totale	58,058

2017 Collection

English /	Adult / adulte	13992	
English / anglais	Children / enfants	13987	
	Total / totale	27979	
French / francais	Adult / adulte	2819	
	Children / enfant	8793	
	Total / totale	11612	
Other /	Audio	359	
	Video / vidéo	614	
autre	SE / revues	316	
	_		
	Total / totale	40880	

